

Estatus teórico y definición del ejemplo lexicográfico (monolingüe y bilingüe)

Theoretical status and definition of the monolingual and bilingual dictionary example

ALFONSO RASCÓN CABALLERO

Universidad de Vilnius
alfonso.rascon@ff.vu.lt

Resumen: El ejemplo lexicógrafo es un componente de la microestructura que los lexicógrafos se esfuerzan por elegir o crear adecuadamente. En este estudio se establece el estatus teórico del ejemplo del diccionario monolingüe y bilingüe, dentro del marco teórico de la metalexigrafía de Wiegand y otros autores afines, pero teniendo en cuenta las aportaciones de un gran espectro de autores que han tratado el tema del ejemplo. Partiendo de los conceptos de *dirección*, *indicación*, *unidad de tratamiento lexicográfico*, *dirección infralemática* y otras, se precisa qué es el ejemplo como categoría lexicográfica, se recogen las definiciones formuladas por los autores y al final, teniendo en cuenta, no solo los factores formales que definen el ejemplo (tipografía, amplitud sintáctica, posición), sino también otros criterios (contenido, funciones, tipos) se aporta una definición comprensiva. Se atiende también a la particularidad del ejemplo de diccionario bilingüe.

Palabras clave: ejemplo lexicográfico; dirección; indicación; infralema; unidad de tratamiento lexicográfico.

Abstract: The dictionary example is an entry component lexicographers strive to choose or create adequately. In this research the theoretical status of the monolingual and bilingual dictionary example is determined in the framework of the Wiegand's and related authors' metalexigraphy, considering the contributions of a wide range of authors that have dealt with the dictionary example as well. Starting from such terms as *address*, *item*, *lexicographic treatment unit*, *non-lemmatic address* and others, the example as lexicographic category is established, definitions of dictionary example provided by authors are collected, and finally, a more comprehensive definition is proposed taking into account not only factors that formally characterize the example (typography, syntactic range, position), but also other criteria (content, functions, types). Attention is also paid to the particularity of the example of a bilingual dictionary.

Key words: dictionary example; address; item; infralemma; lexicographic treatment unit.

Fecha de presentación: 19/12/2021 *Fecha de aceptación:* 02/09/2022

El ejemplo lexicográfico es, junto con la definición y el equivalente, un componente fundamental en los diccionarios de lengua, tanto monolingües como bilingües, que exige de los lexicógrafos un gran esfuerzo de selección y un gran cuidado en el procesamiento llevado a cabo desde la base empírica (corpus o bancos de datos lingüísticos) hasta su inclusión en la microestructura para ilustrar el signo lemativo o palabra entrada¹. Melnikienė, con gran expresividad, califica este proceso de elaboración del ejemplo como verdadero quebradero de cabeza: «un vrai casse-tête» (2019: 97).

En este artículo se pretende determinar el lugar del ejemplo lexicográfico monolingüe y bilingüe dentro de la metalexigrafía, es decir, establecer su estatus teórico como categoría lexicográfica y distinguirlo de otros componentes (como el *infralema*). Para ello sintetizamos lo que los metalexicógrafos han aportado respecto al ejemplo y nos apoyamos en un exhaustivo análisis de numerosos segmentos presentados tipográficamente como ejemplos en diccionarios bilingües lituano-lenguas románicas (Rascón 2021) y tenemos en cuenta ejemplos de otros diccionarios monolingües y bilingües. Al final de este estudio aportamos una definición que además de precisar terminológicamente qué es ejemplo lexicográfico, da cuenta, no solo de su forma, sino también de su procedencia, sus funciones, sus tipos y su posición.

1. EL EJEMPLO COMO CATEGORÍA LEXICOGRÁFICA

El término *ejemplo lexicográfico* es bastante transparente, ya que refleja lo que realmente es: un ejemplo de diccionario (en inglés precisamente se llama así, *dictionary example*). Pero como término especializado que es, debe ser caracterizado como categoría o concepto metalexicográfico que ocupe su lugar específico dentro de la teoría y que lo diferencie de otras categorías y establezca su relación con ellas. Jacobsen, Manley y Pedersen, refiriéndose al ejemplo del diccionario bilingüe, afirman que su caracterización debe ser formal: «the term example should be considered as a strictly formal category in the microstructure of bilingual dictionary» (1991: 2783), ya que las funciones del ejemplo no son exclusivas, sino que se hallan repartidas entre los demás componentes del artículo y por ello con mucha frecuencia el ejemplo se puede confundir con componentes como la indicación de cotexto² o de construcción³ o con el infra-

¹ En Rascón (2020) se analiza el ejemplo lexicográfico como *vuelta* a las realizaciones concretas de la lengua tras la labor de abstracción metalingüística por la que los lexicógrafos, de las fuentes empíricas, extraen definiciones, equivalentes, datos gramaticales, de combinación léxica, pragmáticos. Tomamos el término *signo lemativo* (la unidad léxica con todas sus formas y usos representada por el lema) de la terminología acuñada por Wiegand.

² La *indicación de cotexto*, *cotext indication*, al. *Kotekstangaben* (Hausmann y Werner 1991: 2734-2737; Atkins y Rundell 2008: 470; Svensén 2009: 263; Jacinto 2017: 29, 117) es la glosa, generalmente entre paréntesis, que antes del equivalente muestra una palabra que se combina directamente con el signo lemativo. En la siguiente entrada abreviada de un diccionario inglés-español «(*window*)» y «(*stick*)» son indicaciones de cotexto: «**brake** (*window*) romper; (*stick*) partir» (*Oxford Spanish*).

³ La *indicación de construcción* o *de régimen*, al. *Konstruktionsangaben* (Zgusta 1971: 138-139; Hausmann y Werner 1991: 2732; Atkins y Rudell 2008: 218-221; Svensén 2009: 144ss; Jacinto 2017: 21, 117, 118) es la glosa que expone el comportamiento sintáctico del signo lemativo: «**fill** [...] **to** ~ **sth** (**WITH sth**) (*bottle/glass/room*) llenar algo (DE algo)» (*Oxford*). Rey-Debove (1971: 303-306) lo llama *neutralisation* y lo considera un tipo de ejemplo.

lema. Este último suele ser una unidad pluriverbal fija y en muchos diccionarios bilingües aparece caracterizado tipográficamente del mismo modo que el ejemplo (v. 4.).

Hay que precisar que la categoría *ejemplo lexicográfico* pertenece al campo de la lexicografía, no al de la lexicología o la lingüística:

[The term *example*] is not (meta)linguistically defined in terms of the linguistic categories (syntax, semantics, morphology) involved. One cannot, for instance, distinguish between an *example* and an *idiom*, as *idiom* is a lexicological category, whereas an *example* is a formal category in the dictionary entry. Our use of *example* is based on the internal requirements of the entry: it is a lexicographical category. (We use *lexicographical* of the formal categories —the slots on the dictionary page for the insertion of information— in contrast to *lexicological* categories used to distinguish between e. g. idioms, collocations, and free syntagms) (Jacobsen *et al.* 1991: 2784).

Jacinto (2017: 34), autor de la primera monografía del ejemplo en español, también atiende a la forma (y a la posición, v. 4.D.) para determinar qué es el ejemplo. «Es la forma la que determina que un componente sea concebido o interpretado como un ejemplo y no tanto su función». El usuario, explica Jacinto, en principio reconoce el ejemplo al ver que es una realización concreta de la lengua y no una definición u otra especificación metalingüística. Sin embargo «se debe recalcar el hecho de que la microestructura de los diccionarios requiere una caracterización rica desde el punto de vista formal. Las indicaciones de ejemplo de uso y otras informaciones cotextuales deberían diferenciarse claramente, ya que su función es distinta, a pesar de que en la práctica muchos lexicógrafos las confunden» (*ibid.*).

No obstante, pensamos que, en una teoría del ejemplo, regirse solamente por la forma (que incluye la presentación tipográfica, amplitud sintáctica y otros criterios; v. 6.) puede resultar insuficiente. En muchos diccionarios bilingües hay segmentos caracterizados formalmente como ejemplos que en un análisis más profundo no son en realidad ejemplos, ya que no ejemplifican el uso del signo lemativo ni del equivalente, sino que aportan una unidad léxica que ha de ser presentada de manera distinta a la del ejemplo, como el mencionado *infralema* (cf. Jacobsen *et al.* 1991: 2783; Adamska-Sałaciak 2006a: 163ss.; Rascón 2019: 291-293; Lettner: 2020: 344).

Comencemos por situar al ejemplo en la llamada «concepción clásica» de la microestructura de Rey-Debove.

2. EL EJEMPLO EN LA «CONCEPCIÓN CLÁSICA» DE LA MICROESTRUCTURA

Rey-Debove describe la microestructura (1971: 151-179) como una serie de informaciones lineales que siguen al lema. A esta descripción, Hausmann y Wiegand (1989: 340-342), en su fundamental artículo sobre los componentes del artículo del diccionario monolingüe, la denominan «concepción clásica» de la microestructura para contrastarla con la suya, basada en la jerarquización de los componentes (v. 4.). La concepción del diccionario de la autora francesa es deudora del estructuralismo lingüístico basado en las ideas de Saussure y explica la obra lexicográfica en términos semióticos. Los componentes que forman el artículo lexicográfico de un diccionario de lengua despliegan linealmente una información ortográfica, fonética, morfológica (clase de palabra),

diacrónica (etimología...), diasistemática (diatópico, diastrático...), semántica, paradigmática (sinónimos, antónimos, voces afines) y sintagmática, además de otras.

En el conjunto de todos los componentes, el ejemplo, así como la indicación de construcción sintáctica y de combinación léxica, aporta la información sintagmática. Alain Rey glosa así esta idea: «Alors que la définition —explicitement— l'organisation des articles —implicitement—, les renvois sémantiques (quasi synonymes, contraires, «analogies») prétendent étaler les structures sémantiques du lexique [...], l'exemple, qui contribue aussi à cet effort, veut illustrer la syntagmatique et par là le pouvoir analytique du logos» (1995: 120). Rey-Debove, que dedica un extenso capítulo al ejemplo en su estudio lingüístico y semiótico de los diccionarios (1971: 258-311), caracteriza el ejemplo como el componente que contiene la palabra-entrada y se distingue tipográficamente del resto del artículo manifestando así su condición de *mención* o *autónimo* (1970: 25; 1971: 258). En este sentido, la elección de la forma como criterio para caracterizar el ejemplo está en la línea que siguen Jacobsen *et al.* y Jacinto.

Las implicaciones sintagmáticas de la palabra están muy bien ilustradas en el diccionario *Le Petit Robert* dirigido por los dos autores mencionados, donde se muestra el uso de la voz definida mediante sintagmas. La voz *arbre*, por ejemplo, se va ilustrando de un modo sistemático con adjetivos (*petit arbre, jeune arbre...*), después con sus partes (*les branches, les feuilles d'un arbre...*), con tipos de árboles (*arbre feuillu, gommeux...*), más adelante con verbos (*planter des arbres, abattre les arbres...*). Comenta Cowie sobre esta disposición del artículo: «Such an arrangement, which clearly derives from the Saussurean structuralist tradition, as well as Roget, would provide a superb basis for vocabulary development in a native or foreign-language context» (2002: 83). Al mismo tiempo que muestra las relaciones sintagmáticas para ilustrar el significado de la palabra entrada (información semasiológica), un diccionario como este es al mismo tiempo onomasiológico.

Dado que queremos determinar el estatus teórico del ejemplo lexicográfico dentro de la concepción de la microestructura usando la terminología acuñada por Wiegand y desarrollada por otros (v. 4.), sintetizaremos a continuación cómo han caracterizado a este componente algunos metalexicógrafos alemanes. Más adelante se recogen las definiciones de otros teóricos de la lexicografía que siguen tradiciones distintas (v. 5.).

3. HACIA LA TEORÍA DEL EJEMPLO EN LA METALEXICOGRAFÍA ALEMANA

Tras las líneas maestras que estableció Rey-Debove sobre el ejemplo lexicográfico (su descripción formal y su taxonomía), las ideas de la metalexicógrafa francesa «llegaron a Alemania de la mano de Wiegand (1977), quien puso de relieve la importancia del ejemplo como objeto de estudio de la lexicografía teórica y la obligación de adecuar esta parte esencial de una entrada a las exigencias de los usuarios del diccionario» (Robles 2011b: 249). Realmente Wiegand no analizó este componente con su acostumbrada exhaustividad, pero marcó un programa para que otros siguieran la investigación:

Die Lexikographie benötigt eine Theorie des lexikographischen Beispiels. Diese muß zeigen, wie die bedeutungserläuternde [...] Funktion lexikalischer

Paraphrasen systematisch durch Beispieltypen unterstützt werden kann. Dabei muß insbesondere die Symptomfunktion und die bewertende Kraft der Lemmata berücksichtigt werden (1977: 102)⁴.

En el marco de la Teoría General de la lexicografía, Wiegand encuadró el ejemplo en la subteoría de la *descripción del lenguaje lexicográfico* (1983a: 35), una de cuyas partes es, a su vez la *tipología del diccionario*, ya que los ejemplos, sus tipos y funciones dependen mucho del tipo de diccionario en que se encuentran y del usuario al que se dirige: no es lo mismo una cita que documenta la existencia de una voz que un ejemplo que ayuda a aprender el uso activo de una palabra; no es lo mismo un ejemplo de diccionario monolingüe que un ejemplo (con su traducción) de un diccionario bilingüe (cf. Lettner 2020: 5-6).

Hermanns es el primero que recoge el guante y asume que una teoría de un componente como el ejemplo no es mera teoría, sino que tiene una aplicación práctica (1988: 162), por lo que se formula tres cuestiones relativas al ejemplo lexicográfico: qué es, para qué sirve y qué es un buen ejemplo:

denn eigentlich ist diese Frage nicht zu beantworten und ist eine Definition von *Beispiel* nicht zu geben, ohne daß man in die Definition die Antwort auf die nächste Frage —wozu ein Beispiel dient— miteinbezieht; ein Beispiel ist ja immer ein Beispiel für etwas und zu etwas, ein Beispiel ohne Zweck wäre gar keins (1988: 161)⁵.

Para este autor, el ejemplo sitúa el signo lemativo en un contexto de empleo representativo («ein Text oder Textfragment also, der oder das zum Lemma-Zeichen einen Kontext bietet», 1988: 163)⁶, mostrando su significado singular y su uso sintagmático y colocacional («sie hier einen doppelten Zweck erfüllen und nicht nur mögliche Kontexte signalisieren, sondern auch zur Definition eines Wortes etwas beitragen», 1988: 177)⁷.

Harras parte de la idea expresada por Wiegand de que el ejemplo debe adecuarse al destinatario del diccionario y desglosa la teoría del ejemplo en dos componentes, uno descriptivo, que atiende a la relación del ejemplo con los demás componentes del artículo:

besteht in der Darstellung und Erklärung des systematischen Zusammenhangs zwischen lexikographischen Beispielen und anderen Textbausteinen eines Wörterbuchartikels, allen voran dem Textbaustein, in dem etwas zur Bedeutung eines entsprechenden Lemmazeichens gesagt ist (1989: 607)⁸,

⁴ «La lexicografía necesita una teoría del ejemplo lexicográfico. [...] Esta debe mostrar cómo la función de paráfrasis léxica que explica el significado puede apoyarse sistemáticamente en diferentes tipos de ejemplos. En particular, hay que tener en cuenta la función sintomática y el poder evaluativo de los lemas».

⁵ «porque, de hecho, no se puede responder a esta pregunta y no se puede dar una definición de ejemplo sin incluir en la definición la respuesta a la siguiente pregunta: para qué sirve un ejemplo; un ejemplo siempre es un ejemplo de algo y para algo, un ejemplo sin una finalidad no sería un ejemplo en absoluto».

⁶ «es un texto o fragmento de texto que ofrece un contexto para el signo lemativo».

⁷ «tienen una doble función, ya que no sólo señalan los posibles contextos, sino que también aportan algo a la definición de una palabra».

⁸ «Consiste en la presentación y explicación de la conexión sistemática entre los ejemplos lexicográficos y

y otro normativo: «einem Szenario für mögliche Entscheidungsprozesse bei der Auswahl von Gütekriterien für ein lexikographisches Beispiel» (1989: 607)⁹.

Esta autora distingue tres clases de ejemplos: los que ilustran las construcciones sintácticas (generalmente con el verbo en infinitivo), los que ilustran las combinaciones léxicas y expresiones idiomáticas y los enunciados completos, que pueden ser tanto inventados como auténticos (Harras 1989: 608, 611-613). Notemos aquí, para ulteriores reflexiones, que esta autora no excluye ejemplos que no sean oraciones completas.

Especial interés tiene el análisis de Zöfgen sobre el ejemplo desde una perspectiva de la didáctica de lenguas. En concreto señala que el diccionario bilingüe debe tener una orientación comunicativa y en consecuencia el ejemplo debe reflejar los contextos comunicativos relevantes idóneos en los que aparece el signo lexicográfico. El autor señala que el usuario no solo necesita aclaraciones sobre el significado (cf. 1986: 220), sino también orientación respecto al uso sintáctico de la palabra (1994: 184). En concreto las funciones que atribuye Zöfgen al ejemplo son la explicitación semántica, sintáctica, sintagmática y pragmática.

Expresa el autor alemán un principio que se ha de seguir en la enseñanza de idiomas en lo que respecta al léxico: una palabra no es solo lo que significa, el diccionario debe transmitir «más» que la paráfrasis semántica o definición, algo que bastaría para la sola comprensión. «Um dieses “Mehr” über den Wörterbuchartikel zu vermitteln, müssen die Beispiele im L2-Wörterbuch so gewählt und strukturiert sein, daß sie eine möglichst große Fülle impliziter Informationen liefern» (1994: 191)¹⁰. De esta manera el usuario no solo entiende, sino que además está en condiciones de usar activamente la palabra.

Respecto a la forma (desde el punto de vista de la integridad sintáctica del ejemplo) Zöfgen prefiere los ejemplos oracionales; reconoce que las colocaciones muestran una información sintagmática, pero no son ejemplos propiamente (1986: 221; 1994: 147). Lo que define a un ejemplo es que «es sich um objektsprachliche, eindeutig auf der parole-Ebene angesiedelte Äußerungen handelt»¹¹ y que muestre «el contexto semánticamente relevante» («semantisch relevanten Kontext») (1994: 184).

Abel, que intervino en la elaboración del diccionario *ELDIT* de alemán para hablantes de italiano y de italiano para hablantes de alemán, insiste en la importancia de distinguir el tipo de diccionario para desarrollar una teoría del ejemplo (2000: 169). Ella destaca el valor didáctico del ejemplo en la adquisición activa del vocabulario y habla de los tres aspectos básicos que debe ilustrar: el significado, la forma y el uso del signo lexicográfico. «Das lexikographische Beispiel spielt in der L2-Lexikographie eine große Rolle [, denn es gibt] Informationen, die die Bedeutung sowie den außer- und den

otros componentes textuales de un artículo del diccionario, ante todo el componente textual en el que se dice algo sobre el significado del signo lexicográfico correspondiente».

⁹ «Un escenario para posibles procesos de decisión en la selección de criterios de calidad para un ejemplo lexicográfico».

¹⁰ «Para transmitir este “más” sobre el artículo del diccionario, los ejemplos en el diccionario L2 se deben elegir y estructurar para proporcionar la mayor cantidad posible de información implícita».

¹¹ «Se trate de enunciados del lenguaje descrito claramente localizados en el nivel de la *parole*».

innensprachlichen Kontext betreffen» (2000: 163-164)¹². Y refiriéndose a los ejemplos de su diccionario destaca que constituyen una concreción de la información abstracta previa: «*ELDIT* macht es sich zum besonderen didaktischen Prinzip, reiche Satzbeispiele zu bieten, die die Wörter in einem typischen, aktuellen Kontext aufzeigen, den Abstraktionsgrad des Wörterbuches verringern»¹³ (2002: 159).

Respecto a la integridad sintáctica del ejemplo es importante señalar que Abel defiende el uso de ejemplos condensados, es decir, de sintagmas o de construcciones infinitivas, ya que lo importante es la calidad del ejemplo, no tanto si es un enunciado completo o no. «Man muss sich allerdings die Frage stellen, ob es wahr ist, dass es für den Benutzer von Vorteil ist vollständige Sätze und nicht bloß infinitivische Konstruktionen vorzufinden. Der Nutzen hängt sicherlich von der Qualität der Beispiele ab. In vielen Fällen ist die Darstellung von infinitivischen Kontextualisierungen absolut auszureichend»¹⁴ (Abel 2000: 166).

Estos autores, con pequeñas diferencias de acento en algunos aspectos, inciden en los rasgos distintivos del ejemplo (aportación del contexto al signo lematizado para entender el significado, otras funciones, forma), pero no lo definen teóricamente como categoría desde los conceptos de la metalexigrafía.

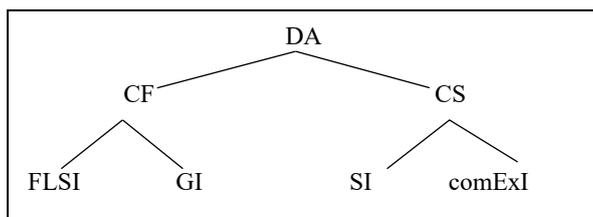
4. ESTATUS TEÓRICO DEL EJEMPLO LEXICOGRAFICO. INDICACIÓN Y UNIDAD DE TRATAMIENTO. SUBDIRECCIÓN E INFRALEMA

Wiegand define el diccionario como conglomerado textual que engloba estructuras jerárquicas: «Un diccionario, contemplado en su totalidad, no es un texto. Los diccionarios impresos son más bien soportes textuales lexicográficos» (Wiegand y Fuentes Morán 2009: 20). «Cada diccionario, en tanto que conglomerado textual, presenta una estructura de conglomerado textual jerárquica concreta, más o menos compleja, que consta de varias estructuras parciales» (Wiegand 2007: 38; cf. Wiegand y Fuentes 2009: 27; cf. Hausmann y Wiegand 1989: 330ss). Ateniéndonos solo a la microestructura, el artículo estándar de un diccionario monolingüe se representa, en contraste con la concepción lineal de Rey-Debove, en forma de árbol, mostrando así las relaciones jerárquicas de sus componentes (fig. 1):

¹² «El ejemplo lexicográfico desempeña un papel importante en la lexicografía de L2 [, porque aporta] información relativa al significado y al contexto extralingüístico e intralingüístico».

¹³ «*ELDIT* tiene como principio didáctico especial ofrecer ricos ejemplos de frases que muestren las palabras en un contexto típico y actual, reducir el grado de abstracción del diccionario».

¹⁴ «Sin embargo, uno debe preguntarse si es cierto que es beneficioso para el usuario encontrar oraciones completas en lugar de construcciones infinitivas. El beneficio ciertamente depende de la calidad de los ejemplos. En muchos casos, la representación de las contextualizaciones infinitivas es absolutamente suficiente».



(fragmento adaptado de Hausmann y Wiegand 1989:345)

DA (*dictionary article*) artículo lexicográfico

aterrizaje *m.* Bajada hacia la tierra firme, hasta que se produce la detención sobre ella. *El avión realizó el ~ con éxito.* (Adaptado de Vox Alcalá 2006)

CF (*comment on form*) comentario de la forma: **aterrizaje** *m.*

FLSI (*item giving the form of the lemma sign*) indicación de la forma del signo lexicográfico: **aterrizaje**

GI: (*grammatical ítem*) indicación gramatical: *m.*

CS (*comment on semantics*) comentario semántico: Bajada hacia la tierra firme, hasta que se produce la detención sobre ella. *El avión realizó el ~ con éxito.*

SI: (*semantic ítem*) indicación semántica: Bajada hacia la tierra firme, hasta que se produce la detención sobre ella.

comEx (*competence example*) ejemplo de competencia: *El avión realizó el ~ con éxito.*

FIG. 1. Representación jerárquica de un artículo lexicográfico

La concepción jerárquica del artículo lexicográfico implica estructuración, subordinación de unos elementos a otros en distintos niveles, que se expresa con el término de *direccionalidad* (Hausmann y Wiegand 1989: 149; WLWF-1 2010: 278). La *dirección* es un componente (un *tema*) del que se predica algo, del que se da una información a través de una *indicación* (*rema*); las *indicaciones* están referidas o *direccionadas* principalmente al lema, pero también pueden estar direccionadas a otra indicación (Porto Dapena 1999-2000: 142-143; 2002: 243). Dentro del artículo de *aterrizaje*, el ejemplo de diccionario monolingüe (en adelante, *ejemplo monolingüe*) es una *indicación*, insertada en el comentario semántico y direccionado a la indicación o perífrasis semántica y a su vez todo el comentario semántico —que incluye el ejemplo— está direccionado al lema¹⁵. Un ejemplo monolingüe suele ser el punto final, la culminación de la información semántica, porque ilustra el significado y orienta sobre el uso del signo lexicográfico y a esta indicación no se le direcciona ninguna otra indicación.

¹⁵ «An uncommented example is often addressed to an indication of meaning, a construction or an idiom, and as a rule it is immediately preceded by its address» (Svensén 2009: 282; cf. Lettner 2020: 235-236).

En la terminología de Wiegand, la *indicación de ejemplo* (*Beispielangabe*) de los diccionarios monolingües puede ser *de competencia* (*Kompetenzbeispiel*), creado por el lexicógrafo, *de corpus* (*Korpusbeispiel*) y *de testimonio* (*Belegbeispiel*), destinado a documentar el uso de una unidad léxica (WLWF-1 2010: 661); por la forma puede ser *condensado* o abreviado, sintagma (*verdichtete Beispielangabe*; *ibid.*; cf. Jacinto 2017: 112), o *libre*, oración (*exemple libre*, Rey-Debove 1970: 25-26; *live examples*, Svensén 2009: 147-148, 283; *complete sentences*, Atkins y Rundell 2008: 225)¹⁶. Las indicaciones de ejemplo son *no elementales*, ya que a diferencia de las indicaciones *elementales* —que tienen un solo elemento (palabra, abreviatura) y no son descomponibles—, los ejemplos se componen de varias unidades (Wiegand y Fuentes 2009: 51-52; 101-102; WLWF-2 2017: 190).

El binomio *dirección e indicación* forma la *unidad de tratamiento lexicográfico*, que es la unidad básica del diccionario (Hausmann y Wiegand 1989: 128). La principal unidad de tratamiento es el lema (*dirección*) y los demás componentes (*indicaciones*); entre ellas, como hemos visto, «un ejemplo lexicográfico es una indicación sobre el uso del signo lemativo, representado en el lema» (Jacinto 2017: 44). En el caso de la mayoría de los diccionarios bilingües actuales en que los ejemplos están traducidos¹⁷ (cf. Adamsla-Sałaciak 2006: 155), el estatus del ejemplo es distinto, ya que el ejemplo traducido del diccionario bilingüe (en adelante, *ejemplo bilingüe*), que es una indicación referida al lema y al equivalente (cuando este se da), consta a su vez de *dirección* (tema) —el ejemplo en la lengua de origen (LO)— y una *indicación* (rema) —su traducción en la lengua de destino (LD)— que está *direccionada* al ejemplo en LO. Por tanto, el ejemplo en LO y su traducción en LD forma *otra unidad de tratamiento lexicográfico*, pero esta unidad debe considerarse *infralemática* (término usado por Hausmann y Werner 1991: 2731, pero no para referirse al ejemplo bilingüe, como veremos a continuación) o *no-lemática* (Hausmann y Wiegand 1989: 349, Svensén 2009: 80), porque ya no es el lema, sino una unidad subordinada al lema, es decir, es una *subdirección* (Hausmann y Wiegand *ibid.*). Dice Model que los ejemplos con traducción de los diccionarios bilingües «no son, como en los [diccionarios monolingües], meras indicaciones al lema. Van acompañados de una traducción, con lo que se convierten en propias direcciones» (2009: 124).

Gouws, partiendo de la directriz de Hausmann y Werner (1991: 2730) de denominar, en el ámbito de la lexicografía bilingüe, *discriminación de equivalentes* a la discriminación de significados, afirma que la distinción de equivalentes en la microestructura de un diccionario debe apoyarse en el uso de la *dirección no lemativa* y en esto los ejemplos juegan un papel fundamental, porque al usuario no le basta la sola indicación del equivalente (*direccionada lemativamente*), sino que necesita una «evidencia contextual suficiente». Este autor sitúa los ejemplos, que dan una información más allá de la puramente semántica, en el nivel no lemativo: «The use of examples represents a

¹⁶ Para una clasificación exhaustiva del ejemplo v. Rascón 2021: 159-190).

¹⁷ En los diccionarios en línea de *Oxford* y de *Collins*, la página permite ver, apretando en una casilla, aparte de ejemplos traducidos, también ejemplos de corpus no traducidos. Los diccionario *Oxford* del par inglés y español dejaron de estar disponibles en internet el 24 de agosto de 2022.

pragmatic non-lemmatic address and offers an interaction of semantics and grammar in order to equip the user with encoding and decoding skills» (Gouws 1996: 28-29)¹⁸.

Realmente, en el estudio de Hausmann y Werner dedicado a los componentes del artículo bilingüe, se menciona con cierta frecuencia el ejemplo, especialmente para diferenciarlo de unidades léxicas pluriverbales como locuciones u otras unidades fraseológicas presentadas como *dirección infralemática*, y de las *indicaciones de cotexto*, pero no se afirma expresamente que el ejemplo bilingüe sea una dirección infralemática o que sea una unidad de tratamiento. Sin embargo, que el ejemplo con su traducción es realmente dirección infralemática puede deducirse indirectamente en un epígrafe del estudio dedicado a la indicación de cotexto (1991: 2737), en que después de mostrar y comentar fragmentos de artículos donde aparecen estas indicaciones (por ejemplo «**eingefleischt** [...] confirmed (*bachelor*); inveterated (*smoker*)...»), los autores reproducen dos artículos de sendos diccionarios bilingües. Presentamos los fragmentos que nos interesan:

anbrechen 1. *unr. ur. V.a*) crack; **sich** (*dat.*) **einen Knochen** ~: crack a bone; **b** (*öffnen*) open; start; **eine angebrochene Flasche** an opened bottle (*Duden Oxford*)
eingefleischt *adj* 1. *Attr (überzeugt)* confirmed [...] ~**er Junffeselle** (*hum*) confirmed bachelor... (*Pons Global*)

Los autores introducen estos artículos para afirmar que la información sobre colocaciones, en lugar de ofrecerla mediante indicaciones de cotexto, «se puede proporcionar también a través de unidades de procesamiento bilingües que consisten en una unidad pluriverbal del idioma de origen (dirección) y su equivalente en el idioma de destino (indicación)»¹⁹. Estas unidades (direcciones e indicaciones) son «*sich einen Knochen* ~ crack a bone», «*eine angebrochene Flasche* an opened bottle», «*~er Junffeselle* confirmed bachelor», que son indudablemente ejemplos (con inclusión del signo leamático, marcados tipográficamente como ejemplos, traducidos y en la posición habitual del ejemplo), pero estos autores no dicen expresamente que sean ejemplos.

En otro lugar (1991: 2733) del estudio se afirma también que en el artículo lexicográfico

bestatten (...) *tr. V. (geh.)* inter (*formal*); bury; **bestattet werden** be laid to rest (*Duden Oxford*)

las secuencias «*bestattet warden*» y «be laid to rest» forman una unidad de tratamiento bilingüe.

Para Hausmann y Werner, las colocaciones presentadas en los artículos de diccionario citados se incluyen en el concepto de unidades pluriverbales y por tanto no se consideran ejemplo, ya que piensan que éste tiene que ser una oración. Werner, hablando de formas de presentación de la información lexicográfica, asigna expresamente la

¹⁸ Este autor extiende el concepto de la direccionalidad no leamática a indicaciones que no son propiamente no leamáticas, sino sencillamente componentes internos de la microestructura: las glosas, las semantizaciones, las ilustraciones pictóricas... (1996: 28).

¹⁹ «über zweisprachige Bearbeitungseinheiten, bestehend aus Mehr-Wort-Wort-Einheit der Ausgangssprache (Adresse) und zielsprachlichen Äquivalenten dazu (Angaben), erfolgen kann».

«unidad pluriverbal para las palabras que formen colocación» a lo que llama (en español) *lema subordinado*. Afirma que las indicaciones sobre colocaciones deben introducirse «mediante lemas subordinados y equivalentes, mediante equivalentes precedidos de elementos textuales que identifican colocaciones, mediante ejemplos de uso, etc.» (1997: 119). Es decir, se distinguen *colocación* y *ejemplo*. Hausmann y Werner además engloban bajo el término *unidad pluriverbal* cualquier combinación de palabras cuyo equivalente no sea deducible a partir de la palabra tomada separadamente (1991: 2731²⁰). Otros metalexígrafos del área germanófono admiten que las colocaciones muestran el signo lemativo en su contexto sintagmático (cf. Zöfgen 1986: 221; 1994: 147), pero no son ejemplo y además en muchos casos merecen ser ejemplificadas (Siepmann 2007: 242). Sin embargo, es difícil que un usuario no interprete esas secuencias como ejemplos. Lettner, que en su monografía sintetiza toda la investigación en alemán sobre el ejemplo, afirma que las colocaciones son ejemplos abreviados (2020: 159-160).

Por su parte Jacobsen *et al.*, en su estudio sobre el ejemplo bilingüe incluido en la misma obra colectiva *Wörterbücher* donde está el de Hausmann y Werner, no se pronuncian sobre el estatus teórico del ejemplo en diccionarios bilingües. Realmente son Gouws (1996: 28-29), Svensén (2009: 81) y Jacinto (2017: 48), los que afirman expresamente que el ejemplo bilingüe es una *dirección infralemática*; Model lo llama sencillamente *dirección* (2009: 124). Lettner denomina al ejemplo bilingüe *unidad de procesamiento infralemático* («*infralemmatische Bearbeitungseinheiten*» 2020: 305) y *de dos partes*: «*treten [beispielangaben] zweiteilige Bearbeitungseinheiten auf, bestehend aus einem ausgangssprachlichen und einem zielsprachlichen Syntagma, die als Bestandteile einer [beispielangabe] zu betrachten sind*»²¹ (2020: 368; cf. 2020: 304).

Además de los términos *dirección* o *subdirección infralemática* o *no lemativa* (*infralemmatische Adresse* en alemán, *non-lemmatic address*, *subaddress* en inglés), algunos metalexígrafos como Fuentes-Morán, Model y Jacinto aportan el término de *infralema*²² (que corresponde al clásico *subentrada*), y tanto su denominación extensa

²⁰ «Als Mehr-Wort-Winheitelan werden hier nicht nur Wortschatzeinheiten mit einem bestimmten lexikologischen Status (Lexikalisierung, phraseologische Fixierung etc.) bezeichnet, sondern beliebige aus mehreren Einheiten in derselben Verwendungsinanz [...] bestehende Wortkombinationen. In Frage kommen neben phraseologischen Einheiten der verschiedensten Art sowie Kollokationen z. B. auch Wortverbindungen ohne jegliche syntagmatische Fixierung, für die zielsprachliche Äquivalente Wörter oder Wortkombinationen stehen, die von Wörterbuchbenutzer nicht ohne weiteres über die Äquivalente der einzelnen Wörter der ausgangssprachlichen Wortkombination erschlossen werden können». «Las unidades pluriverbales no solo son unidades con cierto estatus lexicológico (lexicalización, fijación fraseológica), sino también cualquier combinación de palabras formada por varias unidades con la misma intención de uso. Además de las unidades fraseológicas de diversa índole y colocaciones, también existen, por ejemplo, combinaciones léxicas sin fijación sintagmática, en los que los equivalentes en la lengua de destino son palabras o combinaciones de palabras a las que los usuarios del diccionario no pueden acceder fácilmente a través de los equivalentes de las palabras individuales de la combinación léxica en la lengua de origen».

²¹ «las [indicaciones de ejemplo] se presentan principalmente como unidades de procesamiento de dos partes, consistentes en un sintagma de la lengua de origen y un sintagma de la lengua de destino, que deben considerarse como componentes de la [indicación de ejemplo]».

²² Fuentes-Morán, en la síntesis que hace de las teorías de Wiegand, dice expresamente: «Para una adecuada

como abreviada se usan para la indicación de la microestructura que presenta unidades léxicas pluriverbales (en especial locuciones), a veces monoverbales como fórmulas rutinarias como *¡felicidades!*²³.

Se produce entonces el dilema de considerar *infralema* al ejemplo bilingüe (Jacinto 2017: 22), ya que ambos son *dirección infralemática*. Sin embargo un ejemplo y un infralema aportan informaciones (y cumplen funciones) distintas: el ejemplo con su traducción ilustra directamente el uso del signo lemático permitiendo al usuario generalizar (Jacobsen *et al.* 1991: 2783), mientras que el infralema es un uso preciso del signo lemático (generalmente una unidad pluriverbal) cuya equivalencia no es deducible del significado o equivalencia del signo lemático (Hausmann y Werner 1991:2731) y cuyo uso puede también ser ilustrado por un ejemplo (Jacobsen *et al.* 1991: 2785)²⁴. Por tanto un ejemplo, que es una dirección infralemática, y un infralema no pueden ser lo mismo. Por eso, tal como sugiere Fuentes-Morán²⁵, proponemos distinguir dentro del concepto *dirección infralemática* (que también podría denominarse *dirección no lemática*, o sencillamente *subdirección*, para evitar confusiones) indicaciones distintas cuya presentación tipográfica debe distinguirse: el *ejemplo bilingüe* y el *infralema* (que también puede ser ejemplificado)²⁶.

5. DEFINICIONES DE EJEMPLO LEXICOGRÁFICO

Estudiados el estatus lexicográfico del ejemplo monolingüe como indicación insertada en el comentario semántico referida directamente a la definición o perífrasis semántica y junto a esta referida al lema (cf. Svensén 2009: 282; cf. Jacinto 2018: 48; cf. Lettner 2020: 235-236), y el estatus del bilingüe (indicación direccionada al lema, pero que a su vez es una *unidad de tratamiento infralemático*), veamos ahora las definiciones que se han dado del ejemplo y que nos ayudarán a formular del modo más comprensivo qué es un ejemplo lexicográfico monolingüe y bilingüe.

Comenzamos por algunas definiciones, de carácter más general, de lexicógrafos franceses. Ya vimos en 2. que Rey-Debove define el ejemplo como «(1) [...] un énoncé qui contient le mot-entrée. (2) Il est présenté sorte qu'on le distingue comme mention-né à l'intérieur d'un texte en usage» (1971: 258).

Jean y Claude Dubois, en su manual *Introduction à la lexicographie*, describen el ejemplo por su amplitud sintagmática, procedencia y función: «les exemples offrent

descripción de las jerarquías resulta conveniente la introducción de un concepto para el que se utiliza [...] el término *infralema*» (1997: 64).

²³ Muchos diccionarios bilingües (la parte *inglés-español* del *Oxford Spanish*, los diccionarios bilingües lituanos) presentan tipográficamente como ejemplos muchas combinaciones estables que, sin ser locuciones, tienen su propio equivalente canónico, y por tanto *no ejemplifican*, porque no son un modelo para generalizar (*freedom of speech*, *žodžio laisvė* en lituano, *libertad de expresión*). En Rascón 2019 se aducen muestras de este fenómeno y se precisa qué es *infralema* y se especifica qué tipo de unidades léxicas deben figurar bajo esta categoría en los diccionarios bilingües.

²⁴ Jacobsen *et al.* llaman *sublema* a las direcciones infralemáticas.

²⁵ «El término *infralema* aquí presentado no debe confundirse con *dirección infralematizada*» (1997: 64, a pie de página).

²⁶ Otra *dirección infralemática* es una indicación de construcción como «*to continue + ing seguir + ger*» (*Oxford*).

des occurrences du mot d'entrée dans des phrases ou des syntagmes (nominaux ou verbaux). Ces exemples, extraits d'un corpus de phrases réalisées ou forgées par les soins du lexicographe, sujet natif de la langue, fournissent des informations sur les traits syntaxiques du mot d'entrée et sur les traits sémantiques au moyen des termes co-occurents» (1971: 40).

El ejemplo muestra el signo lematizado en un contexto oracional más o menos amplio, la palabra *en* su contexto. Estos autores franceses llaman la atención sobre el hecho de que el ejemplo es una frase *fuera de su* contexto: «Indépendants de tout contexte immédiat, ils ne peuvent en particulier contenir aucun pronom que renverrait à un syntagme nominal précédent, puisque le contexte n'en serait pas donné. Les exemples ne peuvent comporter des embrayeurs (temps ou pronoms) qui renverraient à des modalisations de l'énoncé par l'auteur. Aussi les phrases forgées sont-elles faites sur une syntaxe relativement simple» (Íbid: 92). A pesar de la ausencia de contexto, como muestran algunos ejemplos analizados en Rascón (2021: 387ss), el lexicógrafo elige frases en que es fácil deducir el contexto, o la ausencia de este no impide captar el sentido cabal del segmento. La ausencia de referentes (quién es *yo* y quién es *él*) en «*lažinuosi iš penkių litų, kad jis pralaimės* me apuesto cinco litas que va a perder»²⁷ (se subraya la palabra ilustrada por el ejemplo) no impide en absoluto la comprensión de la frase y del uso de la palabra lematizada y del equivalente (apostarse).

Rey atiende tanto a su contenido como a sus funciones: «Dans un dictionnaire, les exemples, faits de discours individuels assumés ou non, renvoient donc inductivement à une catégorie de faits (syntactiques, sémantiques, pragmatiques) pour dégager une norme, soit objective (statistique, philologique), soit projective (sociale, politique, idéologique)» (1995 : 101).

Veamos como definen el ejemplo los diccionarios de lexicografía y los glosarios de algunos manuales o monografías. Martínez de Sousa (s.v. *ejemplo*, 1995) afirma escuetamente que el ejemplo es un «hecho o texto que se añade a la definición para comprobar, ilustrar o autorizar una aserción». En el artículo que dedica a este componente menciona la procedencia y la presencia de citas en nuestra lexicografía. En cuanto a la grafía afirma que tanto los ejemplos como las citas se escriben en cursiva (como el *DLE*) o en redonda entre comillas (como el *DUE* de María Moliner). No menciona que en los diccionarios bilingües se suelen señalar en negrita.

Hartmann y James lo definen atendiendo a su función, forma y procedencia: «A word or phrase used in a reference work to illustrate a particular form or meaning in a wider context, such a sentence. Examples can either be based on objective evidence (e.g. from a citation file or corpus) or be invented by the compiler (editorial example)» (2001: 53).

Sterkenburg, en el glosario de su manual, se rige también por la forma, la procedencia y las funciones básicas del ejemplo. «Example: a particular word, sentence, quotation or other context which illustrates the meaning or usage of a lexeme» (2003: 398).

Haensch sintetiza así las funciones de ejemplo:

²⁷ Del *LisKŽ (Lietuvių-ispauų kabų žodynas, Diccionario lituano-español)*.

Bien escogidos, completan la definición semántica, indican colocaciones corrientes, encierran instrucciones sobre la construcción sintáctica y dan una idea sobre posibles valores ilocucionarios de la unidad léxica en cuestión, condiciones y restricciones contextuales y situacionales para su uso y su interpretación (1982: 509)²⁸.

Prinsloo y Gouws caracterizan escuetamente al ejemplo: «Illustrative examples should always be regarded as one of the data categories which assist the user towards a better understanding and use of the treated language» (2000: 154).

El lexicógrafo mexicano Lara, retomando términos e ideas de Rey-Debove, afirma del ejemplo que «consiste de (*sic*) un enunciado que contiene el vocablo *mencionado* en la entrada» e «introduce ese enunciado para devolver el vocablo de la entrada al uso; es decir, recupera el vocablo tal como aparece en la práctica social de la lengua» (2006: 139). El editor del importante *Diccionario del español usual de México* insiste en la distinción entre diccionario de lengua (donde los signos importan como tales signos) y diccionario enciclopédico (donde los signos importan por la realidad que significan) y por eso en su diccionario ha procurado que los ejemplos reflejen no tanto la realidad que designan, sino el uso que se hace de la palabra ejemplificada (2006: 148).

En términos de forma define Svensén el ejemplo: «In metalexigraphic literature, the term EXAMPLE has a very wide range of meaning. It usually comprises all types of indications consisting of word combinations (phrases, clauses, sentences) that contain a form of the lemma sign, irrespective of whether they are provided with an indication of meaning or not» (2008: 281).

Si acudimos al contenido de los manuales, Bergenholtz y Tarp en su manual de lexicografía especializada dicen que «[the example] is generally understood as an independent microstructural component illustrating the use of a word in context» (1995: 398). Los chinos Yong y Peng en su manual dedicado a la lexicografía bilingüe desde una perspectiva comunicativa dan una definición mucho más completa y atienden al caso concreto de los ejemplos bilingües:

Examples are effective means of showing how the lemma behaves in combination with other lexical units, that is in the context of its actual use, demonstrating its morphological, syntactical, collocational, connotational, stylistic and sociocultural features. In bilingual dictionaries, examples have the additional merit of displaying how the lemma in the source language is translated into the target language (2007: 104).

Al-Kasimi en su definición tiene en cuenta también el diccionario bilingüe: «an illustrative example is any phrase or sentence that illustrates the use of the item defined or translated» (1983 [1977]: 88).

Jacobsen *et al.*, en su artículo sobre el ejemplo bilingüe, toman como referencia tanto el signo lematizado como el equivalente que el ejemplo complementa:

²⁸ Sobre las funciones del ejemplo, v. Rascón (2021: 191-208).

a supplement to a translation equivalent, providing implicit information about the equivalent or headword. To be more precise, the example provides information about equivalent insofar as it enters into the same range of contexts as the headword, while in some cases provides information about headword insofar as it can be translated by a given equivalent (1991: 2784).

Szende, en su artículo sobre la ejemplificación en los diccionarios bilingües, aporta una definición completa, en que destaca que debe reducirse a los elementos necesarios para cumplir su función:

Examples are disambiguated segments of discourse, borrowed or elaborated by the lexicographer. They are reduced to the elements which are strictly necessary for and pertinent to the comprehension of the description; they refer to a given situation of communication, and provide information about the semantic, morphological, syntactic, stylistic and cultural traits or the headword in the source language and of its equivalents in the target language (1999: 224).

Benedikt Model aporta, en un destacado artículo dedicado al ejemplo bilingüe, una definición exhaustiva. La caracterización es exclusivamente formal:

Consideramos como ejemplo una indicación:

- pluriverbal,
- que pertenece a la microestructura,
- que contiene una de las formas paradigmáticas del signo lemativo o de un signo infralemático que le precede,
- que a pesar de alojar eventualmente unidades fraseológicas contiene por lo menos una unidad no fraseológica,
- que conlleva una o más traducciones,
- que se presenta con propio formato o bien en forma de infralema (2009: 141).

Podemos sintetizar diciendo que buena parte de las definiciones subrayan la amplitud o extensión sintáctica del ejemplo y el carácter ilustrativo o de uso del ejemplo. Las que se refieren en concreto al ejemplo bilingüe atienden más bien a aspectos formales como la traducción, a los elementos que debe contener y aquellos a los que tiene que reducirse.

Dejamos para el final la definición de Jacinto y la caracterización del ejemplo de Lettner. Estos son los autores de las únicas monografías sobre el ejemplo, basadas en el marco teórico de Wiegand y metalexicógrafos afines, por lo que merecen una atención especial. Pero antes de citarlos hay que atender a los aspectos más formales del ejemplo, ya que, como afirman Jacobsen *et al.* y Jacinto, es la forma lo que tiene que caracterizar esta categoría lexicográfica. Mencionaremos también un aspecto singular, ligado a la forma: la posición.

6. ASPECTOS FORMALES DEL EJEMPLO Y LA POSICIÓN. DEFINICIONES DE JACINTO Y LETTNER

A. Tipografía

Un primer aspecto formal que caracteriza al ejemplo monolingüe como bilingüe es la tipografía. Drysdale afirma: «If examples are to serve their various purposes, they must, particularly in long entries, stand out clearly from the rest of the text» (1987: 220). Como vimos en la definición de Martínez de Sousa, la secuencia ilustrativa del

diccionario se distingue del resto por estar marcado en cursiva, o al menos entre comillas. Hay diccionarios en los que no se distingue tipográficamente el ejemplo y la identificación de ese segmento del artículo como ejemplo se verifica mediante la separación en un párrafo aparte, el carácter no condensado del texto, o la referencia bibliográfica (en caso de citas). Es el caso del *Diccionario de autoridades* y otros diccionarios posteriores, como el *DEA*:

deje *m* Entonación peculiar en el habla | Laforet *Mujer* 164: Las llamaba por sus nombres o sus títulos, con un deje familia que convencia [...]

En los diccionarios bilingües lo normal es que el ejemplo se destaque en negrita. En la mayoría de los diccionarios bilingües lituanos en negrita cursiva (cfr. Svensén 2009: 287-288; Model 2009: 139-140). El diccionario lituano-noruego los presenta en cursiva. Y el noruego-lituano (2018) en cursiva precedido por un triángulo negro:

lúftslott *nl* fantāstinis {nerealūs} plānas, ,oro pilis ▶ bygge lúftsott statyti oro pilis, kurti fantastinius planus (*Norvegų-lietuvų kalbų žodynas*)

Afirma Carla Mareello en su estudio de los ejemplos en diccionarios bilingües de italiano: «Italic and bold roman alternate as typefaces for examples in the language of the headword; roman and bold roman for translating items and for the examples translated items and for the examples in the target language» (1987: 227).

B. Inclusión del signo leamático

Una de las condiciones formales del ejemplo es que el signo leamático debe estar incluido en el ejemplo (cfr. Rey-Debove 1971: 258; Svensén 2008: 281; Model 2009: 141; Jacinto 2017: 53; Lettner 2020: 171). Es un requisito lógico, ya que si el ejemplo tiene que mostrar la palabra definida o traducida *en uso*, no puede hacerlo más que si ésta figura en la secuencia. Por convenciones de edición, cuando la forma de la palabra coincide con el lema, basta con poner la letra inicial con punto o un indicador microestructural como la tilde o la virgulilla. Cuando es una forma distinta a la del lema hay dos opciones:

- reproducir la raíz fija o segmento de la palabra mediante la tilde o virgulilla «~» (para eso en el lema una pleca tiene que marcar el segmento invariable);
- o introducir la palabra completa.

Rey-Debove es partidaria de reproducir la palabra completa:

La sustitución, en los ejemplos, de la voz de la entrada por un símbolo (~ o cualquier otro) resulta muy perjudicial para la memoria visual, y contrario a los principios mismos del ejemplo. Personalmente creo que las economías de espacio deben salvaguardar la entrada, sobre todo en los diccionarios para principiantes que deben contribuir a la memorización de la *imagen visual* de la palabra (1994: 36-37).

En los diccionarios bilingües de aprendizaje de Piesarskas, *The learner's English-Lithuanian* (1981) y *The learner's Lithuanian-English* (1984), destinados a aprendientes de inglés lituanos y el *LlKŽ lit-esp* se presentan ejemplos cuya parte LO no contiene el signo leamático ni la traducción en LD el equivalente dado previamente, lo cual parece contradecir el requisito mencionado. Este modo de ejemplificar, que ahorra la

repetición tanto del lema como del equivalente porque se dan por supuestos, viene a ser una «indicación de cotexto» traducida o un ejemplo «hipercondensado»:

keisti [...] change [...]; alter [...]

adresq one's address, **balsq** one's voice, **įpročius** one's habits, **išvaizdq** appearance [...] (*The learner's Lithuanian-English* 1984)

Después de los equivalentes, en un párrafo aparte, se presentan en forma acusativa los complementos de *keisti* cuyos equivalentes son el complemento de *change*. Se trata en este caso de un verbo transitivo cuya ejemplificación no resulta complicada a pesar de la condensación, porque el usuario interpreta esta información así: *keisti adresq - change one's address, keisti balsq - change one's voice...* En el caso de un verbo intransitivo, la ejemplificación es igual, con la diferencia de que los ejemplos figuran en nominativo. Veamos el correlato intransitivo de este mismo verbo, que en lituano es reflexivo:

keistis [...] change [...]; alter [...]

balsas voice; **gyvenimas** one's life, **įpročiai** one's habits... (*The learner's Lithuanian-English* 1984)

El hecho de que las palabras de los ejemplos estén en nominativo, llevan al usuario (que es lituano) a interpretar la secuencia «*balsas* one's voice» como *balsas keičiasi* (*keičiasi* es la forma de presente de *keistis*) que debe traducir en inglés como *one's voice changes* (se supone que sabe que en la tercera persona de singular del *present tense* se usa -s). El *LIsKŽ lit-esp* adapta esta forma de presentación mostrando el ejemplo entre paréntesis después del equivalente:

láistyti [...] regar [...]; (*gėles žarna* las flores con una mangera, *daržq* el huerto, *gatves* las calles)

lūžti [...] *intr.* romperse [...]; (*puodukas* una taza) (*LIsKŽ lit-esp*)

Es evidente que se trata de una información más abstracta y condensada que si fuera una combinación de palabras con el signo lemativo en su contexto, con su forma gramatical correspondiente y con la traducción completa. Pero lo cierto es que es un recurso bastante práctico y funcional para mostrar en este caso las combinaciones léxicas más naturales de signo lemativo y equivalente y no se puede negar que aunque no figure ni el signo lemativo ni el equivalente, el usuario lo interpreta como ejemplo²⁹.

Señalemos que de todas formas en los dos últimos diccionarios mencionados donde se dan de modo sistemático estos ejemplos hipercondensados, aparecen también ejemplos en su forma bien oracional, bien sintagmática, con el signo lemativo y su equivalente.

C. Amplitud sintáctica

Adoptamos el término *amplitud*, que emplea Model (2009: 128-129) como criterio para caracterizar los ejemplos en función de su extensión sintáctico-textual: desde simples palabras hasta textos de varias oraciones.

²⁹ Jacobsen *et al.* (1991: 2786) también consideran ejemplos los que aparecen después de una abreviatura que significa «por ejemplo» en danés («fx»): «**croos** [...] gá over (fx *the Street*, a *brigde*, *the frontier*)» Kjæulff Nielsen (1981) *Engelsk-dansk Ordbog*. En la actualidad, a pesar de la abreviatura, estos segmentos se consideran indicaciones de cotexto.

El ejemplo puede ser desde una palabra («*laikykis tieniti*» s.v. *laikytis* en diccionario lituano-italiano *LItKŽ*), hasta un diálogo («*kaip pasibaigė rungtynės? - Lygiosiomis. ¿Cómo acabo el partido? -En empate*» s.v. *lygiosiomis*, *LItKŽ*) o varias oraciones («*Mūsų bendravimas lengvėja, darosi ne toks sudėtingas* Notre communication devient plus facile, moins compliquée» s.v. *lengvėti*, *DLF*), pasando por secuencias de verbo en infinitivo con sus complementos, secuencias de verbo finito, sintagmas nominales, preposicionales, adjetivales... En la tradición lexicográfica francesa tienen mucho peso los sintagmas (como vimos en el ejemplo de *arbre* en 2.), pero los diccionarios franceses incluyen también enunciados completos. Los *ejemplos codificados o condensados* (*exemple codé* Rey-Debove 1970: 25; *syntagmes, suites codées*, 1971: 259) son un modelo de codificación para usar activamente la palabra ejemplificada y gozan de una aceptación total como ejemplos de uso.

Jacinto (2017: 21) afirma que en la tradición española y alemana la tendencia ha sido considerar que el término *ejemplo* se refiere a un texto o un enunciado, más que a un sintagma. Hermanns, citado más arriba, cuando habla del ejemplo como contexto del signo lematizado tiene en mente un texto: «Ein lexikographisches Beispiel ist ein Textfragment oder Text; und zwar ein Textfragment oder Text – dann typischerweise ein Minitext –, das oder der in einem Wörterbuchartikel erscheint und von dem das Lemma-Zeichen dieses Artikels ein Teil ist. Ein Text oder Textfragment also, der oder das zum Lemma-Zeichen einen Kontext bietet»³⁰ (1988: 163) y aquí *texto* o fragmento de texto ha de entenderse por oración completa. Para Hausmann, los ejemplos de oraciones completas transmiten más fielmente la realidad lingüística, lo que es más pedagógico (1985a: 376; cf. 1977: 85ss). Esta actitud es congruente con lo afirmado en el apartado 4. acerca de que, para Hausmann y Werner, las colocaciones no se mencionan expresamente como ejemplos.

No obstante, como vimos al citar a los autores alemanes, no todos excluyen los sintagmas de la categoría de ejemplo (entre otros, Abel). Es más, el mismo Wiegand, que no suele ser apriorístico en sus análisis de los diccionarios, en el diccionario de lexicografía denomina *indicación de ejemplo condensado* (*verdichtete Beispielangabe*, WLWF-1 2010: 661) a este tipo de ejemplo. Lettner (2020: 161ss) considera que los ejemplos por su amplitud pueden ser abreviados (*gekürzte*), oraciones (*Satzbeispiele*) y textos (*Textbeispiele*).

D. Posición.

Abordamos por último la cuestión de la posición, del lugar del ejemplo en el artículo, elemento que dentro de la teoría de Wiegand está también contemplado. Cada indicación tiene en el diccionario una posición como resultado de la estandarización (Bustos / Wiegand 2005- 2006: 10-11), que se sintetiza a continuación:

El artículo lexicográfico consta de una serie de segmentos de información codificada o abstracta: el lema representa a todas las formas de la palabra, la abreviatura que le

³⁰ «Un ejemplo lexicográfico es un fragmento de texto o un texto, a saber, un minitexto, que aparece en un artículo de diccionario y del que el signo lematizado del artículo es una parte. Por tanto, es un texto o fragmento de texto que ofrece un contexto para el signo lematizado»

suele seguir expresa, de acuerdo con las convenciones de la lengua y de la tradición editorial, la categoría gramatical, el tipo de verbo (transitivo o no, pronominal); puede haber otra información codificada que indica si se trata de un verbo irregular, o un sustantivo contable o incontable; puede haber una semantización y/o una indicación de cotexto con una palabra o palabras aisladas o una indicación sobre el uso sintáctico de la palabra; una definición o un equivalente, que es la información más importante y menos codificada que la anterior, pero que no deja de ser abstracta; y por fin, el ejemplo, como culminación del proceso, que recogiendo o complementando la información previa devuelve la palabra al uso, a la lengua de la que el lexicógrafo la separó. «The example is inserted immediately after the fact it illustrates» (Atkins y Rundell 2008: 328; cf. Rey-Debove 1971: 293-294)

En el análisis de si los sintagmas pueden ser considerados o no ejemplos, su posición dentro del artículo, después de la definición o del equivalente, despeja todas las dudas. «No tendría sentido, por tanto, negarles su estatus si el mismo autor del diccionario los ha concebido y caracterizado como tales» (Jacinto 2017: 34). Dicen Bergholtz y Tarp más en concreto sobre los diccionarios bilingües: «[in bilingual dictionaries] the information occurring after the equivalent should be understood as a lexicographical example» (1995: 137).

E. *Definición de ejemplo lexicográfico de Jacinto. Precisión sobre los infralemas. Caracterización del ejemplo de Lettner.*

Citemos finalmente la definición de Jacinto:

Indicación, condensada o no, que ocupa de modo sistemático la posición de ejemplo lexicográfico en los artículos, que incluye al menos el signo lemático o un símbolo que lo sustituye, y que se representa como tal a través de sus correspondientes caracterizadores microestructurales, como son las comillas, la cursiva, la letra negrita o en un párrafo independiente (2017: 53).

Es una definición que el mismo autor reconoce tautológica, pero que se atiene a los criterios formales establecidos previamente. En el glosario de la monografía de este autor, bajo la voz ejemplo lexicográfico, a los términos de esta, añade «que muestra al signo lemático en uso o en combinación con otras palabras» (id: 114). El contenido, la tipología y las funciones del ejemplo, aunque explicitados a lo largo de su libro, quedan excluidos de la definición.

Pensamos que de acuerdo con esta definición, una locución que se presenta en la posición del ejemplo, con la tipografía de ejemplo y que muestra sin duda un uso del signo lemático combinado con otras palabras (en este caso, un uso idiomático lexicalizado) debería ser considerada ejemplo, y ya hemos visto (y en esto están de acuerdo la inmensa mayoría de lexicógrafos) que en un diccionario se debe distinguir tipográficamente el ejemplo ilustrativo de las unidades pluriverbales fijas (que deben aparecer como infralemas), aunque de hecho no siempre se distinga. Por eso la definición de Morel es, en este aspecto, más explícita y precisa: «[el ejemplo] contiene una de las formas paradigmáticas del signo lemático o de un signo infralemático que le precede» y «a pesar de alojar eventualmente unidades fraseológicas contiene por lo menos una unidad no fraseológica» (2009: 141, la cursiva es nuestra). Tanto este autor, como Ja-

cobsen *et al.* insisten en que los infralemas (sublemas para estos últimos) pueden ser ejemplificados.

Ya hemos mencionado que en muchos diccionarios bilingües se presentan locuciones con la misma tipografía que los ejemplos. Una muestra:

laiku prv./adv a tiempo [...]; kaip tik l. justo a tiempo; ne laiku a destiempo; ne l. lyja llueve a destiempo [...] (*LIsKŽ lit-esp*)

La secuencia «*ne laiku a destiempo*» es una locución adverbial presentada como ejemplo, pero además ejemplificada a continuación: «*ne l. lyja llueve a destiempo*»³¹.

Lettner, en su exhaustiva monografía sobre el ejemplo lexicógrafo, no aporta una definición comprehensiva, pero de su amplia exposición podemos sintetizar la siguiente caracterización:

El ejemplo es una indicación implícita, que consiste habitualmente en una combinación de palabras del lenguaje descrito en el diccionario, situada en el comentario semántico (2020: 128, 368). El ejemplo puede ser abreviado, frase o texto, demuestra el signo lemativo, es polifuncional (id.: 161ss, 368, 370), complementa las demás indicaciones metalexigráficas —definición o equivalente, construcción sintáctica...— (id.: 257, 371-3722) y muestra el cotexto —las palabras inmediatas al signo lemativo— y el contexto —el entorno lingüístico más amplio y el contexto situacional o extralingüístico— (id.: 98, 102, 106, 257, 368). El ejemplo, en el ámbito del aprendizaje de lenguas, es un patrón para la producción activa del lenguaje que se aprende (id.: 258-260), pero debe mostrar también restricciones o usos más específicos del signo lemativo (id.: 254, 371). Más en concreto, el ejemplo bilingüe es una unidad de procesamiento de dos partes (id.: 368) que consta de una combinación de palabras en la LO y su traducción a la LD: la primera muestra el uso del signo lemativo, la segunda el uso del equivalente, aunque también puede aportar traducciones sin el equivalente dado, o ser ellas mismas un equivalente de la combinación en LO cuando no se ha dado equivalente (id.: 343, 370).

F. Conclusión. Propuesta de definición de ejemplo lexicográfico

Como síntesis de las precisiones realizadas, proponemos una definición propia de ejemplo lexicográfico que integra su naturaleza, estatus teórico, forma, función y posición, y señalamos los rasgos específicos del ejemplo bilingüe:

Un ejemplo lexicográfico es un componente de la microestructura *estatus teórico* (o entrada) que constituye, en un diccionario de lengua monolingüe, una indicación referida al lema y, en un diccionario bilingüe, una subdirección (entendida esta como unidad de tratamiento lexicográfico subordinada a un lema), distinta del infralema o subentrada (entendido como unidad léxica pluriverbal o monoverbal con un significado específico y equivalente canónico),

³¹ En un estudio realizado sobre los segmentos presentados tipográficamente como ejemplos de los tres diccionarios bilingües lituano-español/italiano/francés, de las 3.853 secuencias recogidas, 752 deberían figurar como infralemas (Rascón 2021: 739).

que ilustra la información transmitida por los demás componentes *función*
y la complementa: ilustra el significado del signo lematizado o de un infralema y muestra su uso en un contexto sintagmático (en el caso del bilingüe suele mostrar también el uso o no del equivalente), ofreciendo información adicional de naturaleza gramatical, semántica, léxica y pragmática (también puede ofrecer información cultural o enciclopédica).

El ejemplo, constituido por un texto, oración o una unidad sintáctica inferior a la oración, extraído de la lengua real (de un texto original, adaptado o inventado por el lexicógrafo), incluye o supone la palabra lematizada, *tipo y procedencia*

se distingue tipográficamente de las demás indicaciones (mediante cursiva, negrita redonda, negrita cursiva u otro indicador estructural) *forma tipográfica*

y se sitúa generalmente después de la definición o equivalencia y las demás informaciones aportadas en el artículo. *posición*

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

DICCIONARIOS

- Collins Spanish Dictionary* (2003): *Collins Spanish Dictionary*, Barcelona-New York, Grijalbo-Randon House Mondadori-Harper Collins Publishers. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish> [consultado: 20/12/2021].
- DEA* (1999): SECO, Manuel, Olimpia ANDRÉS, Gabino RAMOS, *Diccionario de Español Actual*, Madrid, Aguilar.
- DLE* (2014): REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa.
- DLF* (2020): MELNIKIENĖ, Danguolė, *Dictionnaire lituanien-français. Lietuvių-prancūzų kalbų žodynas*, Paris, Hermann.
- DUE* (1992): MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.
- Le Petit Robert* (1996): REY-DEBOVE, Josette y Alain REY, *Le Petit Robert*, Paris, Le Robert.
- LIsKŽ lit-esp* (2002): RASCÓN, Alfonso, *Lietuvių-ispauų kalbų žodynas. Diccionario lituano-español*, Vilnius, Žodynas.
- LItKŽ lit-it* (2003): LANZA, Stefano, *Lietuvių-italų kalbų žodynas. Dizionario lituano-italiano*, Vilnius, Tito alba.
- Norvegų-lietuvių kalbų žodynas. Norsk-litauisk ordbok* (2018): MICKŪNAITĖ-GRIŠKEVIČIENĖ, Aurelija, *Norvegų-lietuvių kalbų žodynas. Norsk-litauisk ordbok*, Vilnius, Baltos Lankos-Vilniaus universitetas.
- Oxford* (1994, 2003): *Oxford Spanish Dictionary*, Oxford-New York-Madrid.
- The learner's English-Lithuanian* (1991 [1981]): PIESARSKAS, Bronius, *The learner's English-Lithuanian*, Kaunas, Šviesa.
- The learner's Lithuanian-English* (1984): PIESARSKAS, Bronius, *The learner's Lithuanian-English*, Kaunas, Šviesa.

- VOX Alcalá* (1995, 2ª ed. 2006): ALVAR EZQUERRA, Manuel y Francisco MORENO FERNÁNDEZ, dirs., *Diccionario para la enseñanza de la lengua española*, Barcelona, Vox.
- WLWF* (2010-2017): WIEGAND, Herbert Ernst, Michael BEIBWENGER, Rufus H. GOUWS, Matthias KAMMERER, Angelika STORRER, Werner WOLSKI, eds., *Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung*, Vol. 1, A-C, Vol. 2 D-H, Berlin-New York, De Gruyter.

OTRAS REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABEL, Andrea (2000): «Das lexikographische Beispiel in der L2-Lexikografie (am Beispiel eines L2-Kontext- und Grundwortschatzwörterbuches)», *Deutsch als Fremdsprache*, 37, 3, pp. 163-169.
- ABEL, Andrea (2002): «Ein neuer Ansatz der Valenzbeschreibung in einem elektronischen Lern(er)wörterbuch Deutsch-Italienisch (ELDIT)», *Lexicographica*, 18, pp. 147-167.
- ADAMSKA-SALAČIAK, Arleta (2006): *Meaning and the Bilingual Dictionary: The Case of English and Polish*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- AL-KASIMI, Ali M. (1983 [1977]): *Linguistics and Bilingual Dictionaries*, Leiden, E. J. Brill.
- ATKINS, Sue y Michael RUNDELL (2008): *The Oxford guide to practical lexicography*, Oxford, Oxford University Press.
- COWIE, Anthony P. (2002): «Examples and Collocations in the French *Dictionnaire de langue*», en M. H. Corréard, dir., *Lexicography and natural language processing*, Stuttgart, EURALEX, pp. 73-90.
- BERGENHOLTZ, Henning, Sven TARP et al. (1995): *Manual of specialised lexicography: the preparation of specialised dictionaries*, Amsterdam-Philadelphia, J. Benjamins.
- BUSTOS PLAZA, Alberto y Herbert E. WIEGAND (2005-2006): «Condensación textual lexicográfica: esbozo de una concepción integral», *Revista de Lexicografía*, XII, pp. 7-46.
- DRYSDALE, P. D. (1987): «The role of examples in a learner's dictionary», en Anthony P. Cowie, ed., *The Dictionary and the Language Learner: Papers from the EURALEX Seminar at the University of Leeds, 1-3 April 1985*, Tübingen, Max Niemeyer, pp. 213-223.
- DUBOIS, Jean y Claude DUBOIS (1971): *Introduction à la lexicographie: le dictionnaire*, Paris, Larousse.
- FUENTES MORÁN, María Teresa (1997): *Gramática en la lexicografía bilingüe: morfología y sintaxis en diccionarios español-alemán desde el punto de vista del germanohablante*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- GOUWS, Rufus H. (1996): «Bilingual Dictionaries and Communicative Equivalence for a Multilingual Society», *Lexikos 6 (AFRILEX-reeks / series 6)*, pp. 14-31.
- HAENSCH, Günther, Lothar WOLF, Stefan ETTINGER y Reinhold WERNER (1982): *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos.
- HARRAS, Gisela (1989): «Zu einer Theorie des lexikographischen Beispiels», en Franz J. Hausmann et al., eds., *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1, pp. 607-614.
- HARTMANN, R. R. K. y Gregory JAMES (1998): *Dictionary of lexicography*, London-New York, Routledge.
- HAUSMANN, Franz Josef (1977): *Einführung in die Benutzung der neufranzösischen Wörterbücher*, Tübingen, Niemeyer.
- HAUSMANN, Franz Josef (1985): «Kollokationen im deutschen Wörterbuch. Ein Beitrag zur Theorie des lexikographischen Beispiels», en Henning Bergenholtz y Joachim

- Mugdan, eds., *Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch* 28, Tübingen, Max Niemeyer, pp. 118-129.
- HAUSMANN, Franz J. y Herbert E. WIEGAND (1989): «Component Parts and Structures of General Monolingual Dictionaries: A Survey», en Franz J. Hausmann, Oskar Reichmann, Herbert E. Wiegand y Ladislav Zgusta, eds., *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires*, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1, pp. 228-360.
- HAUSMANN, Franz J. y Reinhold WERNER (1991): «Spezifische Bauteile und Strukturen zweisprachiger Wörterbücher: eine Übersicht», en Franz J. Hausmann, Oskar Reichmann, Herbert E. Wiegand y Ladislav Zgusta, eds., *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires*, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 3, pp. 2729-2769.
- HERMANN, Fritz (1988): «Das lexikographische Beispiel. Ein Beitrag zu seiner Theorie», en Gisela Harras, ed., *Das Wörterbuch: Artikel und Verweisstrukturen*, Düsseldorf, Schwann, pp. 161-195.
- JACINTO GARCÍA, Eduardo J. (2017): *Forma y función del diccionario. Hacia una teoría general del ejemplo lexicográfico*, Jaén, Universidad de Jaén.
- JACOBSEN, Jane. R., James MANLEY y Viggo PEDERSEN (1991): «Examples in the bilingual dictionary», en Franz J. Hausmann, Oskar Reichmann, Herbert E. Wiegand y Ladislav Zgusta, eds., *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires*, Berlin-New York, Mouton de Gruyter, 3, pp. 2782-2789.
- LARA, Luis Fernando (2006): «El ejemplo en el artículo lexicográfico», en Elisenda Bernal y Janet Ann DeCesaris, eds., *Palabra por palabra. Estudios ofrecidos a Paz Battaner*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, pp. 139-146.
- LETTNER, Kristina (2020): *Zur Theorie des lexikographischen Beispiels*, Berlin-Boston, Walter de Gruyter.
- MARELLO, Carla (1987): «Examples in contemporary Italian bilingual dictionaries», en Anthony P. Cowie, ed., *The Dictionary and the Language Learner, Papers from the EURALEX Seminar at the University of Leeds, 1-3 April 1985*, Tübingen, Niemeyer, pp. 224-237.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (1995): *Diccionario de lexicografía*, Barcelona, Bibliograf.
- MELNIKIENE, Danguolė (2019): «L'exemple lexicographique, un vrai casse-tête des dictionnaires bilingues», *Les cahiers du dictionnaire* 11, pp. 95-108.
- MODEL, Benedikt (2009): «El ejemplo en los diccionarios bilingües», María Teresa Fuentes Morán y Benedikt Model, eds., *Investigaciones sobre lexicografía bilingüe*, Granada, Tragacanto, pp. 117-157.
- PORTO DAPENA, José-Álvaro (2002): *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros.
- PORTO DAPENA, José-Álvaro (2009): *Lexicografía y metalexicografía: estudios, propuestas y comentarios*, A Coruña, Anexos de Revista de Lexicografía, 12.
- PRINSLOO, Danie J. y Rufus H. GOUWS (2000): «The use of Examples in Polyfunctional Dictionaries», *Lexikos*, 10, pp. 138-156.
- RASCÓN CABALLERO, Alfonso (2019a): «El ejemplo lexicográfico e infralema», *Lingüística Española Actual*, XLI, 2, pp. 298-311.
- RASCÓN CABALLERO, Alfonso (2020): «El ejemplo lexicográfico: esencia y procedencia. Un viaje de ida y vuelta», *ReDILLeT*, 3. <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReDILLeT/article/view/31813> [consultado: 20/12/2021].
- RASCÓN CABALLERO, Alfonso (2021): *Teoría y práctica del ejemplo lexicográfico bilingüe. Análisis de los ejemplos de los diccionarios lituano - español / italiano / francés*, Tesis

- doctoral, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona.
DOI: 10.13140/RG.2.2.10014.46406 [consulta: 20/12/2021].
- REY, Alain (1995): «Du discours au discours par l'usage : pour une problématique de l'exemple», *Langue Française*, 106, pp. 95-123.
- REY-DEBOVE, Josette (1970): «Le domaine du dictionnaire», *Langages*, 19, pp. 3-34.
- REY-DEBOVE, Josette (1971): *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, The Hague, Mouton.
- REY-DEBOVE, Josette (1994) «La lexicografía moderna», *Voz y Letra*, V, 1, pp. 31-45.
- ROBLES I SABATER, Ferran (2011): «¿Qué es un buen ejemplo? La ejemplificación en la teoría lexicográfica alemana», *Revista de Filología Alemana*, 19, pp. 247-261.
- SIEPMANN, Dirk (2007): «Collocations and Examples: Their Relationship and Treatment in a New Corpus-based Learner's Dictionary», *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik*, 55, 3, pp. 235-260.
- STERKENBURG, Piet van, ed. (2003): *A practical guide to lexicography (Terminology and lexicography research and practice vol. 6)*, Amsterdam-Philadelphia, J. Benjamins.
- SVENSÉN, Bo (2009): *A Handbook of lexicography. The Theory and Practice of Dictionary-Making*, Cambridge, Cambridge University press.
- SZENDE, Thomas (1999): «Problems of exemplification in bilingual dictionaries», *Lexicographica*, 15, pp. 198-228.
- WIEGAND, Herbert E. (1977), «Nachdenken über Wörterbücher: Aktuelle Probleme», en G. Drosdowski *et al.*, eds., *Nachdenken über Wörterbücher*, Mannheim, Bibliographisches Institut, pp. 51-102.
- WIEGAND, Herbert E. (1983a): «Überlegungen zu einer Theorie der lexikographischen Sprachbeschreibung», en Karl Hyldgaard-Jensen y Arne Zettersten, eds., *Symposium on Lexicography. Proceeding of the Symposium on Lexicography September 1-2, 1982, at the University of Copenhagen*, Hildesheim-Zurich-New York, Georg Olms Verlag, pp. 35-72.
- WIEGAND, Herbert E. (2007): «Aspectos escogidos de una teoría de las estructuras textuales de los diccionarios», en Mar Campos Souto, Eugenia Conde Noguero, José Ignacio Pérez Pascual y José Á. Porto Dapena, eds., *Reflexiones sobre el diccionario*, A Coruña, Universidade da Coruña, pp. 35-63.
- WIEGAND, Herbert E. y Teresa FUENTES MORÁN (2009): *Estructuras lexicográficas. Aspectos centrales de una teoría de la forma del diccionario*, Granada, Ediciones Tragamanto.
- YONG, Heming y Peng JING (2007): *Bilingual Lexicography from a Communicative Perspective*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
- ZGUSTA, Ladislav (1971): *Manual of Lexicography*, Prague-Hague-Paris, Academie-Mouton.
- ZÖFGEN, Ekkehard (1994): *Lernerwörterbücher in Theorie und Praxis*, Tübingen, Niemeyer.
- ZÖFGEN, Ekkehard (1986): «Kollokation-Kontextualisierung-(Beleg)Satz. Anmerkungen zur Theorie und Praxis des lexikographischen Beispiels», en Albert Barrera-Vidal, Hartmut Kleineidam y Manfred Raupach, eds., *Französische Sprachlehre und bon usage*, München, Hueber, pp. 219-238.